

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.26>

Воробьева Мария Евгеньевна, Магомедова Саида Омаровна

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА FAMILY В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТИН "ДОВОДЫ РАССУДКА"

Статья посвящена рассмотрению особенностей вербализации концепта FAMILY - СЕМЬЯ в романе британской писательницы Джейн Остин "Доводы рассудка". Цель работы - определить всю совокупность лексических единиц английского языка, участвующих в вербализации концепта FAMILY в произведении Джейн Остин "Доводы рассудка". Новизна данной работы заключается в том, что впервые проводится детальный анализ языковых средств, реализующих концепт FAMILY в произведении "Доводы рассудка", рассматривается структурное поле данного концепта. Полученные результаты показали, что английская семья рассматриваемой эпохи играла большую роль в жизни человека, имела патриархальный склад, так как ядро структурного поля составляет лексема "father", а ближняя и дальняя периферии представлены родственными членами семьи и слугами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 131-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 28.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.26>

Статья посвящена рассмотрению особенностей вербализации концепта FAMILY – СЕМЬЯ в романе британской писательницы Джейн Остин «Доводы рассудка». Цель работы – определить всю совокупность лексических единиц английского языка, участвующих в вербализации концепта FAMILY в произведении Джейн Остин «Доводы рассудка». Новизна данной работы заключается в том, что впервые проводится детальный анализ языковых средств, реализующих концепт FAMILY в произведении «Доводы рассудка», рассматривается структурное поле данного концепта. Полученные результаты показали, что английская семья рассматриваемой эпохи играла большую роль в жизни человека, имела патриархальный склад, так как ядро структурного поля составляет лексема “father”, а ближняя и дальняя периферии представлены родственными членами семьи и слугами.

Ключевые слова и фразы: концепт; вербализация; ядро; периферия; лексема; культура; семья.

Воробьева Мария Евгеньевна

Магомедова Саида Омаровна, к. филол. н.

Дагестанский государственный университет, г. Махачкала

mariahvorobieva@yandex.ru; azievasaida1982@mail.ru

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА FAMILY В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТИН «ДОВОДЫ РАССУДКА»

В современной лингвистике термин «концепт» занимает значимую позицию, поскольку, являясь единицей национально когнитивного сознания, представляет собой ключевой компонент культуры. Совокупность концептов играет существенную роль в образовании картины мира и миропонимания народа. В связи с этим концепт является предметом изучения не только лингвистики, психологии, но и культурологии.

Большой вклад в развитие теории концепта в отечественном языкознании внесли лингвистические исследования таких ученых, как Н. Д. Арутюнов, А. П. Бабушкин, А. Вежицкая, Е. С. Кубрякова, С. Е. Никитина, В. Н. Телия, Р. М. Фрумкина, Д. С. Лихачев, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов, С. А. Аскольдов.

С. А. Аскольдов определяет концепт как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [3, с. 269].

Являясь приверженцем культурологического подхода, Ю. С. Степанов указывает на связь концепта с культурой и определяет его как «ментальное образование, представляющее собой “сгустки культурной среды в сознании человека”» [9, с. 42].

Согласно Е. С. Кубряковой, концепт – это «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [5, с. 85].

Цель данной статьи – определить всю совокупность лексических единиц английского языка, участвующих в вербализации концепта FAMILY в произведении Джейн Остин «Доводы рассудка». Данная цель предопределила постановку и решение следующих **задач**: рассмотрение случаев вербализации исследуемого концепта лексическими единицами, указывающими на институт семьи в Англии XIX века; структурирование средств выражения концепта FAMILY с позиции полевого подхода: определение его ядра, ближней и дальней периферии.

Решение данных задач потребовало привлечения целого комплекса **методов**, как общенаучных, в числе которых анализ, систематизация, обобщение и верификация теоретического и эмпирического материала, так и сугубо лингвистических. Кроме того, были применены метод концептуального анализа, стилистического анализа текста, а также элементы дефиниционного анализа.

Практическая ценность данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в преподавании курсов по когнитивной лингвистике, по интерпретации текста.

Актуальность исследования обусловлена значимостью анализируемого концепта, поскольку семья является важнейшим социальным образованием, и определяется необходимостью осмысления концепта FAMILY – СЕМЬЯ с лингвокультурологической точки зрения в рассматриваемом произведении.

Научную новизну исследования составляет тот факт, что впервые исследуется весь комплекс лексических средств вербализации концепта FAMILY – СЕМЬЯ в романе Джейн Остин «Доводы рассудка» и определяется место концепта в картине мира автора произведения и англичан.

Материал исследования составили выявленные в результате сплошной выборки языковые средства вербализации изучаемого концепта в романе Джейн Остин «Доводы рассудка». В статье приводится перевод, предложенный отечественной переводчицей Еленой Александровной Суриц, и частично авторский перевод.

Вербализация, представляющая собой языковое оформление, означает вербальное (словесное) описание переживаний, чувств, мыслей, поведения. Наиболее распространенными средствами вербализации концепта, по мнению Н. Ф. Алефиренко, являются слово, фразеологизм, словосочетание, структурная схема предложения и текст [1, с. 8].

Сегодня мир является мультикультурной ареной, где для успешной реализации невозможно держаться обособленно. Представители разных культур вынуждены обмениваться информацией и другими ресурсами для повышения качества своей жизни и развития. Для того чтобы понять друг друга лучше, люди должны знать историю и особенности культуры других народов. Учитывая тот факт, что семья – это одна из перво-степенных ячеек общества, знания об особенностях функционирования данного института, о взглядах англичан на данный институт дают нам возможность понять культуру британцев лучше.

«Доводы рассудка» – это прекраснейший роман, который рассказывает нам о потерянном счастье, любви и верности, а также о семейных ценностях. Основной сюжетной линией романа выступает описание любовных отношений между Энн Элиот и капитаном Фредериком Уэнтуортом. Тема семьи и семейных отношений – одна из ключевых тем данного романа.

Репрезентантом концепта FAMILY – СЕМЬЯ, а также ключевым словом в романе “Persuasion” («Доводы рассудка») является лексема “father” – «отец» как лексема, обозначающая главу семьи, отца, возможно, это объясняется тем, что английские семьи XIX века имели патриархальный склад, где все члены семьи были подчинены отцу.

Центральное место в исследуемом романе занимает семейство Элиот, которое состоит из трех взрослых дочерей и вдовца – сэра Уолтера Элиот. “Three girls, the two eldest sixteen and fourteen, was an awful legacy for a mother to bequeath, an awful charge rather, to confide to the authority and guidance of a conceited, silly father” [11, p. 6]. / «Нелегко матери завещать в наследство трех дочерей, из которых старшим шестнадцать и четырнадцать лет; подлинное наказание передавать их руководству и попечениям глупого, суетного родителя» [7, с. 3].

В английских семьях отец не просто был ответственен за принятие всех решений, но и наследство передавалось по мужской линии. Например: “She had, while a very young girl, as soon as she had known him to be, in the event of her having no brother, the future baronet, meant to marry him, and her father had always meant that she should” [11, p. 10]. / «Элизабет была ещё совсем юной, когда узнала, что, поскольку у сэра Уолтера нет сына, этому молодому человеку суждено стать баронетом. Уже тогда она решила, что выйдет за него замуж» [7, с. 5].

Важно заметить, что дом, в котором проживало семейство, принято было называть «дом отца», и данный факт подтверждает идею о патриархальном складе семьи XIX века в Англии. Например: “It was with the daughter of Mr Shepherd, who had returned, after an unprosperous marriage, to her father’s house...” [11, p. 20]. / «Это произошло с дочерью мистера Шеперда, которая после неудачного брака вернулась в отчий дом»; “...lived at his father’s house, only two miles from Uppercross” [Ibidem, p. 91]. / «...живший в доме отца, всего лишь в двух милях от Апперкоса» (здесь и далее, за исключением примеров, для которых указан другой источник перевода, перевод осуществлен авторами статьи. – М. В., С. М.).

“I have been making a duplicate of the catalogue of my father’s books and pictures” [Ibidem, p. 47]. / «Я составляла копию со списка отцовых книг и картин».

Кроме лексемы “father” наиболее часто концепт FAMILY вербализуется благодаря лексеме “sister” – «сестра». Данные наиболее частотные лексемы “father” и “sister” образуют ядро концепта и обозначают наиболее значимых членов семьи в данном произведении.

Отношения между сестрами в семьях того времени являлись значимой частью семейных уз, как правило, несмотря на некоторые взаимные разногласия либо недопонимание сестры старались сохранить доброжелательные отношения. Примером, доказывающим данную мысль, являются отношения между сестрами семейства Элиот. Например: “Young and gentle as she was, it might yet have been possible to withstand her father’s ill will, though unsoftened by one kind word or look on the part of her sister” [Ibidem, p. 32]. / «Молодая и кроткая, она смогла бы тем не менее пойти против воли отца, но сестра не поддержала ее ни добрым словом, ни взглядом».

Отношения сестер Элиот не отличаются взаимопониманием, уважением и любовью, но, несмотря на это, они тесно взаимодействуют друг с другом. “Though better endowed than the elder sister, Mary had not Anne’s understanding nor temper... but any indisposition sunk her completely” [Ibidem, p. 43]. / «Хоть и не такая скучная, как старшая сестрица, Мэри не обладала ни умом, ни характером Энн... но любая мелочь выбивала ее из колеи» [7, с. 14].

Будучи абсолютно разными и имеющими разные интересы и взгляды на жизнь, сестры Элиот все равно старались прислушиваться друг к другу. “Known to have some influence with her sister, she was continually requested, or at least receiving hints to exert it, beyond what was practicable” [11, p. 52]. / «Зная влияние ее на сестру, ей поминутно советовали, иной раз намеком, чтобы она его употребила на общее благо, забывая, что она не всемогуща» [7, с. 17].

Предъядерную зону концепта FAMILY – СЕМЬЯ образуют следующие лексемы: “daughter” – «дочь», “children” – «дети», “brother” – «брат», “husband” – «муж», “mother” – «мать», “wife” – «жена». Рассмотрены наиболее часто встречающиеся лексемы.

Лексема “wife” является самой частотной лексемой предъядерной зоны. Роль «жены» в произведении принадлежит Мэри Масгроув, миссис Масгроув, миссис Крофт. Отношение к женам в английских семьях XIX века имело два направления, с одной стороны, доброжелательное и уважительное, с чувством глубокой привязанности, с другой стороны, несколько холодное отношение, вызванное патриархальным складом мышления мужей.

Некоторые мужья считались с мнением своей жены и были с ней «на равных», принимали во внимание все ее взгляды и убеждения. Например: “From his wife’s account of him she could discern Mr Smith to have been a man of warm feelings...” [11, p. 250]. / «По рассказу жены она догадалась, что мистер Смит был человек чувствительный...»; “...he could take best care of his wife” [Ibidem, p. 64]. / «...он взял на себя заботы о жене» [7, с. 21].

Отношения между мужем и женой в некоторых семьях были взаимны и очень близки, причем данная тенденция, так же как и патриархальное отношение, никак не порицалась обществом. "...and a look between him and his wife decided what was to be done" [11, p. 139]. / «...и, переглянувшись, они с женой тотчас решили, как надо поступить» [7, с. 44]. Таким образом, мы видим, что в некоторых семьях супруги понимали друг друга без слов.

Для некоторых мужей, которые имели теплые и доверительные отношения с супругой, расставание с ней являлось сущей пыткой. Примером, доказывающим данную идею, может послужить следующее предложение: "...what a man suffers when he takes a last look at his wife and children..." [11, p. 293]. / «...как страдает муж, когда бросает последний прощальный взгляд на жену и детей...».

В некоторых семьях было принято советоваться с женами: "...but Colonel Wallis has a very pretty silly wife, to whom he tells things which he had better not, and he repeats it all to her" [Ibidem, p. 254]. / «...но у полковника Уоллиса есть жена, прехорошенькая и глупая, которой он всегда рассказывает то, чего рассказывать бы не следовало» [7, с. 81].

Но иногда в семьях был патриархальный склад, где мужчина вел себя отчужденно и с некоторой холодностью к жене. Примером, подтверждающим эту мысль, может служить следующее предложение: "He was very unkind to his first wife" [11, p. 262]. / «Он был очень холоден к своей первой жене».

Концепт FAMILY репрезентируется в анализируемом произведении и при помощи лексемы "mother" – «мать». Даная роль в произведении принадлежит леди Элиот (матери дочерей Уолтера Элиота), Мэри Масгроув, миссис Масгроув. Анализ текста произведения указывает на большую роль матери в семье XIX века. Мать была ответственна за воспитание детей, контролировала слуг и вела домашнее хозяйство, кроме того, была ответственна за психологический комфорт домочадцев в семье. Например: "Excepting one short period of her life, she had never, since the age of fourteen, never since the loss of her dear mother, known the happiness of being listened to, or encouraged by any just appreciation or real taste" [Ibidem, p. 55]. / «Не считая короткого периода ее жизни, с четырнадцати лет никогда она не имела счастья быть выслушанной или воодушевленной признательностью либо хорошим советом с тех пор, как умерла мать» [7, с. 6]; "...the mother to support and keep from hysterics" [11, p. 67]. / «...мама поддерживала и оберегала ее от истерик».

Воспитание детей являлось женской обязанностью, и отцы, как правило, перекладывали всю заботу о ребенке на мать. "A sick child is always the mother's property: her own feelings generally make it so" [Ibidem, p. 69]. / «Заботы о больном ребенке всегда ложатся на мать – таково уж материнское сердце»; "You, who have not a mother's feelings, are a great deal the properest person" [Ibidem, p. 70]. / «Ты избавлена от терзаний матери, и ты гораздо больше здесь у места».

Лексема "husband" – «муж» – находится в окооядерной зоне исследуемого концепта. Роль мужа в произведении принадлежит Чарльзу Масгроуву, адмиралу Крофту и капитану Харвилу. Как отмечалось выше, семья XIX века являлась патриархальной, где дети подчинялись отцу, а жена – мужу. "The husband had not been what he ought, and the wife had been led among that part of mankind which made her think worse of the world..." [Ibidem, p. 186]. / «Муж вел себя не так, как должно, заставив жену свою вращаться среди людей, которые и побудили ее думать о человечестве хуже...» [7, с. 61].

Женщины с глубоким уважением всегда высказывались о своих мужьях, и если муж был военным, следовали за ним повсюду. "Pray, what would become of us poor sailors' wives, who often want to be conveyed to one port or another, after our husbands, if everybody had your feelings?" [11, p. 190]. / «Подумай, что было бы с нами, бедными женами моряков, которые часто предпочитают следовать за своими мужьями из порта в порт, если бы все имели те же чувства, что и ты?». "She had been very fond of her husband..." [Ibidem]. / «Она была очень привязана к своему мужу...».

Отношение к братьям в английской семье XIX века являлось достаточно нежным и уважительным. Сестры и братья имели достаточно тесные связи, знали о жизни друг друга все и старались проводить вместе как можно больше времени. Примером, доказывающим данную идею, может послужить следующее высказывание: "...the brother only with whom he had been residing, had received any information of their short-lived engagement" [Ibidem, p. 38]. / «...только брат, у которого он тогда гостил, мог слышать о недолгой помолвке».

Братья и сестры весьма беспокоились за судьбу друг друга и старались участвовать в жизни друг друга как можно больше: "...her keener powers might not consider either of them as quite worthy of her brother" [Ibidem, p. 104]. / «...ее интонация показала, что она не считала ни одну из них достойной ее брата»; "Charles, who, really a very affectionate brother, hung over Louisa with sobs of grief..." [Ibidem, p. 137]. / «Чарльз, который, будучи нежным братом, горько рыдал над Луизой...».

Периферию концепта FAMILY образуют следующие лексемы: "uncle" – «дядя», "son" – «сын», "grandmother" – «бабушка», "parents" – «родители», "aunt" – «тетя», "servant" – «слуга». При рассмотрении структурной модели концепта мы видим отдаленность лексем "grandmother", "uncle", "grandfather" от ядра, что дает нам возможность сделать некоторые умозаключения о степени близости данных родственников в семье. В произведении "Persuasion" («Доводы рассудка») мы не находим никакой тесной связи с данными родственниками, а значит, становится ясно, что бабушки, дедушки и дяди были второстепенными родственниками, и их роль в жизни семьи не являлась первостепенной.

Лексема "parents" – «родители» – представлена мистером и миссис Масгроув, Мэри и Чарльзом Масгроув. Мистер и миссис Масгроув – счастливая семейная пара, у которой имеется трое детей, старший сын Чарльз и двое младших дочерей, Луиза и Ганриетта. Мистер и миссис Масгроув очень заботливые ("fond parents" – «любящие родители» [Ibidem, p. 55]), и даже когда их дочери захотели выйти замуж за мужчин не из богатых и знатных домов вопреки опасениям родителей и общественности, они позволили

им это сделать. *“Such excellent parents as Mr and Mrs Musgrove, exclaimed Anne, should be happy in their children’s marriages”* [Ibidem, p. 272]. / «Такие прекрасные родители, как мистер и миссис Масгроув, – воскликнула Энн, – должны быть счастливы за брак их детей»».

Важно отметить, что в тексте отсутствует тенденция к преобладанию использования лексемы *“parents”* – «родители», вместо нее часто употребляется словосочетание *“father and mother”* – «отец и мать». Данное наблюдение позволяет нам сделать вывод о различных методах и формах воспитания у отцов и матерей, то есть в семье XIX века родители не являлись целым неделимым звеном, они лишь представляли собой двух разных родственников, занимающихся воспитанием детей по-своему: *“...written the only two letters which his father and mother had ever received from him during the whole of his absence...”* [Ibidem, p. 63]. / «...было написано лишь два письма, которые получили его отец и мать за все время его отсутствия»; *“Oh God! her father and mother!”* [Ibidem, p. 137]. / «О, Боже! Ее отец и мать!»; *“Charles’s attentions to Henrietta had been observed by her father and mother without any disapprobation”* [Ibidem, p. 92]. / «Внимание, оказываемое Чарльзом Генриетте, было замечено и отцом ее, и матерью без малейшего неодобрения» [7, с. 29].

Роль «тети» – *“aunt”* – принадлежит Энн Элиот, Элизабет Элиот, Луизе и Ганриетте Масгроув. Рассматриваемая лексема не дает нам какого-то четкого представления о роли тети в английской семье, так как в произведении мы находим персонажей, вербализующих ее как с положительной коннотацией, так и с отрицательной.

Энн Элиот является положительным примером, так как она ухаживает за детьми своей сестры больше, чем она сама, более того, дети больше ее слушаются и уважают: *“...for the little boy’s state could no longer supply his aunt with a pretence for absenting herself”* [11, p. 77]. / «...ибо здоровье мальчика не поставляло более тетушке предлога для отсутствия».

Луиза и Ганриетта Масгроув – юные тетушки маленького Чарльза, сына их брата Чарльза и Мэри. В отличие от заботливой и сознательной Энн, у них нет тех родственных чувств и жалости к ребенку, так как они поглощены своими интересами и мечтами: *“...that the two young aunts were able so far to digress from their nephew’s state, as to give the information of Captain Wentworth’s visit”* [Ibidem, p. 66]. / «...юные тетушки не могли отказаться от возможности поведать о капитане Уэнтфорте, несмотря на состояние их племянника». Таким образом, мы видим, что роль тети в жизни племянников является чисто субъективным фактором и зависит от человеческих черт родственника.

Кроме того, важно отметить, что уважительное отношение к тетям воспитывалось в детях, и было важно научить детей проявлять учтивость к данному родству. *“I told you not to tease your aunt”* [Ibidem, p. 100]. / «Я говорила тебе, чтобы ты не дразнил свою тетю».

Рассмотрев случаи вербализации концепта FAMILY, выраженного лексическими единицами, обозначающими членов семейства в Англии в XIX веке, можно заключить, что семья XIX века как социальный институт имела патриархальный склад, где существовали тесные семейные узы; мать была ответственна за воспитание детей и хранение очага, а крепкие и дружественные отношения с братьями и сестрами были высоко одобряемыми среди общества.

На основе количественных подсчетов лексических единиц, вербализующих концепт FAMILY в романе «Доводы рассудка», можно определить следующую полевою модель исследуемого концепта:

- **ядро**, представленное ключевым словом-репрезентантом *father* (120) и лексемой *sister* (100);
- **предъядерная зона** представлена лексемами *daughter* (33), *children* (36), *brother* (36), *husband* (36), *mother* (43), *wife* (45), *cousin* (50);
- **периферия** представлена лексемами *uncle* (1), *parents* (4), *son* (9), *aunt* (9), *servant* (21).

Таким образом, структурирование средств выражения концепта FAMILY с позиции полевого подхода позволило определить ядро концепта, ближнюю и дальнюю периферию, что дает возможность определить характер и склад института семьи в Англии XIX века и охарактеризовать тип отношений, царивших в исследуемом социальном институте.

Список источников

1. Алефиренко Н. Ф. Проблемы вербализации концепта. Теоретическое исследование. Волгоград: Front Cover, 2003. 96 с.
2. Архипова Ю. Е. Становление концептов английскости в художественной картине мира Джейн Остин // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2015. № 2 (47). С. 78-86.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
4. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 1998. 38 с.
5. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. 245 с.
6. Назаренко Н. И., Рыба И. И. Концепт «семья» в творчестве Джейн Остин (на материале романа «Манфилд-парк») // Вестник Мариупольского государственного университета. 2014. № 10. С. 67-73.
7. Остин Д. Доводы рассудка. М.: Пальмира, 2016. 287 с.
8. Самситова Л. Х. Культурный концепт как лингвокультурный феномен // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16. № 3. Ч. 1. С. 1045-1048.
9. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академический проект, 2004. 991 с.
10. Ткачук А. Н. Этнокультурная специфика семантики концепта как глобальной единицы национального когнитивного сознания // Вестник Сибирского государственного университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. № 4 (11). С. 187-192.
11. Austen J. Persuasion. Cambridge, Mass.: Belknap Press, 2011. 360 p.
12. Oxford Dictionary of Contemporary English. L.: Pearson Education, Ltd., 2000. 1999 p.

VERBALIZATION OF FAMILY CONCEPT IN JANE AUSTEN'S NOVEL "PERSUASION"

Vorob'eva Mariya Evgen'evna
Magomedova Saida Omarovna, Ph. D. in Philology
Dagestan State University, Makhachkala
mariahvorobieva@yandex.ru; azievasaida1982@mail.ru

The article is devoted to analysing the peculiarities of FAMILY concept verbalization in the novel "Persuasion" by the British authoress Jane Austen. The paper aims to identify the whole amount of the English lexical units participating in the verbalization of FAMILY concept in Jane Austen's novel "Persuasion". The originality of the study lies in the fact that the authors for the first time provide a detailed analysis of the linguistic means realizing FAMILY concept in Jane Austen's novel, examine its structural field. The findings indicate that the English family of the mentioned epoch played the key role in a human's life and had patriarchal nature, because the nucleus of the structural field is the lexeme "father" and near and distant peripheries are represented by the lexemes denoting family members and servants.

Key words and phrases: concept; verbalization; nucleus; periphery; lexeme; culture; family.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 29.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.27>

В статье рассматривается роль англо-американизмов в современном немецком языке, значительное внимание уделяется заимствованиям, вошедшим в немецкий язык в XXI в., и их роли в немецком языке. Анализу вопроса заимствования посвящено много работ как отечественных, так и зарубежных ученых. Но, являясь одним из основных путей обогащения словаря любого языка, процесс заимствования продолжает вызывать интерес лингвистов. Данное исследование направлено на то, чтобы дать ответ на вопрос, насколько оправдано употребление англо-американизмов, и обозначить перспективные направления изучения в рамках указанной темы.

Ключевые слова и фразы: англо-американизмы; формальные заимствования; причины заимствования; адаптация заимствованных единиц; изменение значения.

Дойникова Марина Игоревна, к. филол. н.
Московский государственный лингвистический университет
doynikovami@mail.ru

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Благодаря целенаправленной языковой политике со стороны США английский язык имеет на сегодняшний день статус языка международного общения. После окончания Второй мировой войны США заняли руководящие позиции в западноевропейской политике, экономике и культуре. На фоне поствоенных и полуразрушенных стран «американская мечта» казалась многим идеалом. Фильмы, музыка, молодежные движения, пришедшие «из-за океана», способствовали распространению англоязычной культуры. Кроме того, именно в США в XX в. появилось два изобретения, без которых наша жизнь теперь немислима, – компьютер и Интернет. Эти средства мгновенного распространения информации внесли свой существенный вклад в глобализацию английского языка. В связи с этим увеличилось количество англоязычных заимствований – «англицизмов» или «американизмов», проникших в немецкий язык. Многие ученые заговорили об англоамериканизации немецкого языка (Christian Meier, Hermann Zabel, Dieter E. Zimmer и др.) [2; 8; 9].

Возрастание роли заимствований в ходе межкультурной коммуникации, социальная значимость этого процесса, его многоаспектность ведут к тому, что интерес к данной проблеме, номинации на основе заимствованного материала не ослабевает. Изучение ведущих процессов и выявление основных тенденций адаптации англоязычных заимствований, вошедших в лексико-семантическую систему немецкого языка в начале XX в., поможет найти ответ на актуальные для современных исследований вопросы: можно ли говорить об англоамериканизации немецкого языка, обогащают или засоряют англо-американизмы немецкий язык, затрудняют ли они коммуникацию, вызывая непонимание носителей немецкого языка. Этим определяются **актуальность** и научная ценность исследования.

Основная **цель** нашей работы состоит в том, чтобы попытаться определить ведущие тенденции процесса заимствования англоязычных лексических единиц в современный немецкий язык.

Цель исследования определяет постановку и решение следующих **задач**:

- проанализировать англо-американизмы, вошедшие в последнее издание орфографического словаря "Duden – Die deutsche Rechtschreibung" [3];
- изучить их контекстное употребление в корпусе немецкого языка, используя "Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache" (DWDS) – электронный словарь немецкого языка [4];
- определить сферы, в которых чаще всего используются англо-американизмы;